

《印尼旅蛙來電了 Indonesian travel frog CALled》

MOOCs 磨課師課程 心得

陳柔軒

1. 印尼語的詞序為何？

印尼語的句子分別由主語和謂語這兩個部分組成，主語表達已知訊息，而謂語則表達新訊息。

基本詞序為：[主語] [謂語]。如：

1. [Aku](我) [mau lihat katak](要看青蛙). 「我要看青蛙」
2. [Aku](我) [mau pelihara katak.](要養青蛙). 「我要養青蛙」

如果謂語是句子要強調的部分，則會出現在主語前面：[謂語] [主語]。如：

1. [Suara apa](什麼聲音) [itu](那是)? 「那是甚麼聲音?」
2. [Apa](什麼) [yang sedang terjadi di sana](正在那裡發生的)? 「發生甚麼事了?」

而印尼語的主語常為名詞組，謂語則可以是名詞，也可以是動詞組。如：

1. 名詞謂語：[謂語] [主語]
[suara Ibu](聲音 媽媽) [itu](那是). 「那是媽媽的聲音。」
2. 動詞謂語：[主語] [謂語]
[Toples kaca ini](瓶子 玻璃 這個) [rusak] (破了). 「這個玻璃瓶破了。」

名詞詞組的詞序表現是：中心詞在前，後面接著是修飾語，最後才是指示代名詞，如：

[Toples kaca ini] (瓶子 玻璃 這個) 「這個玻璃瓶子」。

印尼語的被動句和主動句詞序一致，可以是[主語] + [謂語]，如：

1. 被動句：
[Paket itu](那個包裹) [diantar Tukang pos tadi pagi] (今早被郵差送來). 「那個包裹今早被郵差送來。」
2. 主動句：
[Tukang pos](郵差) [mengantar paket itu tadi pagi](今早送那個包裹來). 「郵差今早送那個包裹來。」

2. 印尼語中常使用/好用的文法有哪些？

一、名物化在印尼語中常常出現，如代名詞後綴[-nya]，表示「他的」或是正在指涉的名詞，如：

1. [kataknya]. 「他的青蛙」或是「這隻青蛙」。

2. 後綴也可以放在動詞後面，將動詞名物化，如：

[Sudah selesai makannya(這個吃飯)?]「早飯吃完了沒?(直譯:你吃飯已經結束了嗎?)」

[Nanti ngantuknya(想睡覺這件事) hilang.]「待會兒瞌睡蟲就不見了。(直譯:待會兒你想睡就消失了。)」

二、印尼語中指示代名詞[ini]和[itu]的使用非常普遍，而指示代名詞是依照說話者和指涉物之間的距離遠近作為區分，如：[ini]代表「這」，離說話者較近；[itu]代表「那」，離說話者較遠。

1. 指示代名詞可以跟在被修飾語的名詞之後出現，如：

[Panggil saja katak ini si 'Frogi'].「就叫這隻青蛙『俘虜吉』吧! 」

2. 指示代名詞也可以單獨出現，如：

[Ini, lucu kan?].「這個，很有趣吧!」

三、[coba](嘗試)是非常好用動詞，可以作為嘆詞「請…吧」，若是說話者語對話者的關係密切，或是地位相當，就可以使用 coba 請某人做某事，若是關係較不密切，或是較客氣的用法會使用[tolong](請/幫忙)，更客氣的話會使用 silakan(請)。如：

1. Coba bangunnya lebih awal pasti kita tidak terlambat.「去早點叫醒他吧! 以確定我們不會遲到。」(關係密切的用法)

2. Tolong bawakan buku ini ke sekolah untuk abangmu.「請把這本書拿到學校去給你哥哥。」(較為客氣的用法)

3. Silakan duduk Pak!「先生，請坐!」(最客氣的用法)

四、在印尼語當中也有和雅美語 maN 類似的動詞變化，印尼語的主動動詞前綴 meN 依照詞音位的不固定產生變化，如：

1. 動詞詞根為唇音開頭，N 會變成 m，如：[membawa]「帶」。

2. 動詞詞根為齒齦音開頭，N 會變成 n，如：[mencari]「找」。

3. 動詞詞根為軟顎音和元音開頭，N 會變成 ng，如：[mengantar]「送」。

五、印尼語 Loh, kok 是常用的嘆詞和疑問詞，loh 為嘆詞，表達提醒警告的意思，或是不以為然的態度、對於某事有不同的期望。而 kok 為疑問詞，用來質疑對方的行為。如：

[Loh, kok badanmu merah-merah semua?]「怎麼搞的? 你為甚麼全身上下紅紅的?」

六、印尼在給予祝福用語時，常會使用[somoga]「希望」、[turut]「跟隨」、[selamat]「享受」加上動詞[sampai]「一直到」。如：

1. [Semoga hidup bahagia sampai maut memisahkan.]「希望你們幸福快樂，白頭偕老!」

另外，在給予祝福時，常使用後綴[-i]表示接受祝福的人，如：[diberkati]「得到祝福」，[dianugerahi]「得到神賜禮物般的祝福」。而獲得祝福可以使用得到和擁有這兩種不同的動詞來表達，如：[mendapatkan bayi]「得到一個嬰兒」，

[memiliki bayi]「擁有一個嬰兒」。

3. 在印尼語中如何使用「重疊」文法？

印尼語的疑問詞[mana]「哪裡」如果重疊之後就是到處的意思。如：

[Aku sudah mencarinya ke mana-mana.]「我已經到處找他。」

動詞重疊的話則是表達強調或是指持續動作，如：

1. [Tidak usah repot-repot!]
「不必這麼麻煩！」([tidak usah]「不必」是[harus]「必須」的否定)
2. [Tidak usah hati-hati!]
「不必這麼小心！」。
3. [endap]「鬼鬼祟祟」，重疊後變成：[mengendap-endap]「偷偷摸摸」。
如：[Dia mengendap-endap masuk ke rumah.]「他偷偷摸摸地進入房子。」

而動詞詞根重疊表示動作持續發生，如：

[Dia mencari-cari tulisan pengirim.]「他不斷找尋寄信者所寫的訊息。」

接下來靜態動詞或是形容詞的重疊表達了複數之意，如：

[Loh, kok badanmu merah-merah semua?]
「怎麼搞的？你為甚麼全身上下紅紅的？」

另外，印尼語中也會使用重疊方式形成副詞，例如：[benar-benar]「真的」、[seolah-olah]「好像」、[seakan-akan]「似乎像是」和 [sampai-sampai]「直到」。例句：

1. [Aku benar-benar yakin ingin bersamamu.]「我真正堅信要跟你在一起。」
2. [Pernikahan ini seolah-olah hanya sebuah permainan.]「這個婚姻好像只是一場遊戲。」
3. [Togar seakan-akan dikurung dalam botol saat meminta izin menikah dengan Yuli.]「當他要求跟烏麗結婚的那一刻，德嘎爾似乎像是被關在瓶子裡了。」

4. 在《印尼旅蛙來電了》中，有哪些教學方法有助於理解和應用印尼語？

在《印尼旅蛙來電了》中，可以將影片大致分為三部分，第一部分為課文，第二部分為句型講解，第三部分則是小測驗。

在第一部分中，這部影片以可愛、直白的畫風為特色，由克里斯這個小男孩展開整個故事主軸，影片的內容貼近日常生活，這使得學習者能夠容易理解並記住教學內容。

接下來，第二部分老師採用了聽說教學法(Audio-Lingual Method)和文法翻

譯法(Grammar-Translation Method)進一步強化學習過程。首先是文法翻譯法，老師解釋語法和詞彙後，由印尼助教唸例句，再由老師唸中文翻譯。而後面的代換練習則是使用聽說教學法，助教的示範包括發音、語調以及句型的實際應用，讓學生可以跟著重複練習從而提升聽力和口語能力。

以第一課〈克里斯，起床了〉舉例：老師先解釋了祈使句 ayo(來吧！讓我們…)的使用方式，而比 ayo 更客氣的方法還有 silakan (請)和 mari(讓我們…)，如：

1. [Silakan duduk Pak!] 「先生，請坐！」
2. [Mari Bu saya permissi dulu!] 「讓我先告辭，女士！」

接下來則開始代換練習：

1. [Ayo cepat bangun.] (mandi)
2. [Ayo cepat mandi.] (tidur)
3. [Ayo cepat tidur.] (makan)
4. [Ayo cepat makan.] (berangkat ke sekolah)
5. [Ayo cepat berangkat ke sekolah.]

最後，第三部分設計了一些小測試題，包括選擇題和簡答題，目的是讓學習者能夠自我檢測是否掌握了內容。這種方式不僅幫助學習者回顧所學知識，還能及時發現學習中的不足。參考答案的提供讓學習者能對照答案進行自我評估，從錯誤中學習和成長。

這部影片綜合運用了聽說教學法和文法翻譯法，不僅有效傳遞了知識，還創造了一個生動、有趣的學習環境，讓學習者在輕鬆愉快的氛圍中成長和進步。影片結束後的小測試進一步鞏固了學習者的學習效果，讓他們能夠更好地掌握和應用所學知識。

5. 在《印尼旅蛙來電了》中，反映了哪些印尼文化和價值觀呢？

印尼文化中，人際關係和社會地位在日常交流中扮演著極其重要的角色。印尼語中的詞彙和表達方式會根據說話者與聽者之間的關係而有所不同，這展示了印尼社會對人際關係的高度重視。

印尼語中有許多不同的稱謂，用於表達對不同身份和社會地位的尊重。例如，對於男性長輩可以使用[Bapak]和[Pak]「先生(也可以用來稱呼長輩、老師等等)」，而對女性長輩則使用[Ibu][bu]「女士」。這些稱謂不僅僅是稱呼，更是對對方地位和年齡的尊重。

即使在日常對話中，印尼人也會根據對話對象的不同而調整用詞。例如，表示「你」的詞在印尼語中就有多種變體，如[kamu]（較為親密和非正式的用法，適用於朋友、家人、同事或年齡相仿的人之間）；[Anda]（表示對對方的尊重和禮貌，通常用於正式場合、商務場合或對陌生人和上司的稱呼。是新發明的詞彙），而表示「我」的詞也有不同的變體，如[Aku]（較為親密和非正式的用法，適用

於朋友、家人和親密關係的人之間。);[Saya] (最常用的正式和中性表示「我」的方式,適用於大多數情況,包括正式場合、商務場合和不太熟悉的人之間的對話。),這些變體的選擇皆取決於對話雙方的關係及其社會地位,如第四課克里斯看牙齒的課文中,克里斯的父親就對醫生自稱[Saya]而不是[Aku],也需要對醫生稱呼他的職位[Dok]。

在第七課籌畫婚禮中,反映出了印尼人對家人的重視,克里斯的哥哥在烏麗家求娶烏麗,並且得到烏麗家人的祝福和肯定後,說了:[Terima kasih, Ayah, Ibu, dan semuanya. Saya sangat bersyukur sekali telah dipercayakan untuk menikahi Yuli. Saya pasti akan menjaganya, karena ia jantung hati saya. Saya akan memberitahukan kabar ini ke keluarga saya segera.]這段話表示非常感激和榮幸可以獲得烏麗家人的信任,並且承諾會好好照顧烏麗,隨後也會通知自己的家人,這充分反映了印尼人對家庭的重視。家庭在個人生活中的核心地位體現在感恩父母、承諾照顧未來配偶以及在重要的事情上與家庭保持聯繫等方面。這些語言和行為皆顯現出了印尼文化中的家庭價值觀和人際關係的重要性。

印尼語中的多種表達方式反映了印尼文化中對人際關係的重視。這種語言特徵不僅顯示了對尊重和禮貌的追求,也強調了家庭和社會網絡在印尼人生活中的核心地位。透過這些語言細節,我們可以更深入地理解印尼文化中的社會價值觀和人際互動方式。